

Пособие по переговорам

для выполнения рекомендаций, касающихся русского языка в Финляндии

Европейская Хартия Региональных Языков или Языков Меньшинств (Хартия), договор Совета Европы, ставит перед Финляндией обязательство поддерживать русский язык практически во всех областях общественной жизни (см. “Языковой путеводитель – русский язык в Финляндии”).

Независимый **Комитет Экспертов** проводит мониторинг выполнения Хартии и каждые три года готовит оценочный доклад, содержащий различные **конкретные рекомендации**. Эти рекомендации призывают государство к принятию конкретных мер для улучшения политической, правовой и практической ситуации языка меньшинств в определенной сфере. На основании оценочного доклада и конкретных рекомендаций Комитета Экспертов, **Комитет Министров** Совета Европы (47 Министров иностранных дел) направляет в адрес государства некоторые **общие рекомендации**, которые прилагаются к оценочному отчету. Однако, Совет Европы не может выполнять рекомендации, только государство вместе с меньшинствами могут их выполнить.

Данное **Пособие по переговорам** содержит все рекомендации, касающиеся русского языка в Финляндии и указывает на те положения Хартии, которые не выполняются или выполняются не в полной мере. Используйте эту возможность, чтобы ускорить улучшения посредством рекомендаций. У вас немного времени. Как можно быстрее обсудите рекомендации с властями (сверьтесь с Графиком Работы, на каком этапе идет работа в настоящий момент). **Пособие по переговорам** может служить вам в качестве основы для докладной записки, которая отражает вашу позицию, и помочь вам при проведении переговоров с органами государственной власти по вопросам выполнения рекомендаций и Хартии.

Список рекомендаций:

Рекомендации 2007 г. (третий цикл мониторинга)	стр. 02
Рекомендации 2004 г. (второй цикл мониторинга)	стр. 03
Рекомендации 2001 г. (первый цикл мониторинга)	стр. 03

Введение

Рекомендации Комитета Экспертов – это все рекомендации, содержащиеся в оценочном докладе, которые “**призывают**” (также *приглашают*, и т.д.) государство к принятию конкретных действий по поддержке языка меньшинств. Комитет Экспертов располагает рекомендациями с точки зрения определения приоритетов перед властями. В то время, когда “простые” рекомендации содержатся в тексте, особенно важные или срочные рекомендации указаны в **рамке** в конце параграфа.

Если государство не выполняет какую-либо рекомендацию, Комитет Экспертов обычно повторяет ее в следующем(их) оценочном(ых) отчете(ах). Однако, повторные рекомендации формулируются более жестко. При первом повторе Комитет Экспертов “**настаивает**”, при втором повторе “**сильно настаивает**” на том, чтобы государство приняло необходимые меры.

Для того, чтобы сделать рекомендации более понятными, **Пособие по переговорам** содержит простые рекомендации и рекомендации в **рамке** на двух языках, иногда с аннотациями или адаптированные к используемому языку. Поэтому рекомендация воспроизводится не в пословном переводе с оригинала оценочного доклада. Постепенно будут готовиться другие **Пособия по переговорам**.

2007 (третий цикл мониторинга) ¹

Рекомендации Комитета Экспертов

Статья 7.1.c Хартии:

Комитет Экспертов призывает органы государственной власти Финляндии к разработке соответствующих мер и стратегий для поощрения русского языка в сотрудничестве с его носителями. // *The Committee of Experts encourages the Finnish authorities to develop the appropriate measures and strategies to promote the Russian language, in co-operation with the speakers.*

Статья 7.1.f Хартии:

Комитет Экспертов призывает органы государственной власти Финляндии к рассмотрению возможностей развития обучения учителей и подготовки учебных материалов как части скоординированной политики в образовании. // *The Committee of Experts encourages the Finnish authorities to consider the possibilities of developing teacher training and preparing teaching materials as part of a coordinated policy on education.*

Статья 7.1.f Хартии:

Комитет Экспертов призывает органы государственной власти Финляндии к продолжению обучения учителей и непрерывного обучения. // *The Committee of Experts encourages the Finnish authorities to extend the provision of teacher training and continuous education.*

Статья 7.3. Хартии:

Комитет Экспертов призывает органы государственной власти Финляндии к развитию дальнейших мер в сфере образования и в секторе СМИ для повышения понимания и терпимости в отношении [русского языка] и [его] носителей. // *The Committee of Experts encourages the Finnish authorities to develop further measures in the field of education and in the media sector to increase understanding and tolerance vis-à-vis [the Russian language] and [its] speakers.*

¹ECRML (2007) 7: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML3_en.pdf

2004 (2-й цикл мониторинга)²

Статья 7.1.f Хартии:

Комитет Экспертов призывает органы государственной власти Финляндии привлекать соответствующие муниципальные органы для продвижения обучения на русском языке и русскому языку и улучшения доступности дошкольного образования, а также доступа к образованию на начальном и среднем уровне на русском языке там, где для этого существует достаточная необходимость. // *The Committee of Experts encourages the Finnish authorities to involve relevant municipalities in the promotion of education in and of the Russian language and to improve the availability of pre-school education and access to education at primary and secondary level in Russian where there is sufficient demand.*

2001 (1-й цикл мониторинга)³

Статья 7.1.f Хартии:

Комитет Экспертов призывает правительство Финляндии к изучению дальнейших возможностей решительных действий по поощрению использования русского языка, в частности через субсидирование русских детских садов и повышение возможностей для обучения на русском в тех районах, где больше концентрация носителей русского языка. // *The Committee of Experts encourages the Finnish Government to explore further possibilities of resolute action to promote the use of the Russian language, in particular by subsidising Russian day-care centres and increasing the possibilities for instruction in Russian areas where there is a greater concentration of Russian-speakers.*

² ECRML (2004) 7: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML2_en.pdf

³ ECRML (2001) 3: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML1_en.pdf